

0-734034-1

На правах рукописи



Чукалина Наталья Вячеславовна

**ЗАКОНОМЕРНОСТИ ЭВОЛЮЦИИ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВА
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА *ИДТИ* И ЕГО НЕМЕЦКОГО
ЭКВИВАЛЕНТА)**

Специальность 10.02.01 – русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Барнаул - 2001

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
Новосибирского государственного университета

Научный руководитель - доктор филологических наук
профессор Лукьянова Нина Александровна

Официальные оппоненты - доктор филологических наук
профессор Нагорный Игорь Анатольевич

- кандидат филологических наук
доцент Колочева Валентина Васильевна

Ведущая организация - Томский государственный
педагогический университет

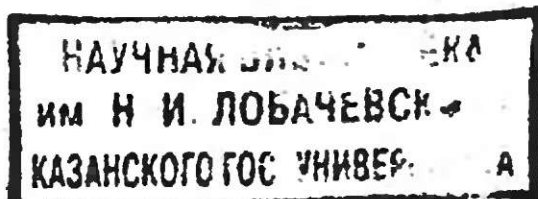
Защита диссертации состоится «8» декабря 2001 г. в __ часов на заседании
диссертационного совета Д 212.005.01 по защите диссертаций на соискание
ученой степени доктора филологических наук в Алтайском государственном
университете (656099, г. Барнаул, ул. Димитрова, 66).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Алтайского
государственного университета.

Автореферат разослан «5» ноября 2001г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук
доцент

Лукаш Лукашевич Елена Васильевна



Диссертация посвящена изучению и описанию семантической структуры русского глагола *идти* и одного из его иноязычных эквивалентов – немецкого глагола *gehen* как способу обнаружения закономерностей эволюции лексического значения слова. Дополнением к анализу, иллюстрирующим выявленные тенденции семантического развития этих лексем и их смыслообразовательный потенциал, является исследование значений фразеологических единиц с компонентом *идти/gehen*.

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения и фиксации закономерных актуальных изменений, происходящих в семантике лексических единиц на современном этапе развития языка. Изучение лексического значения, основанное на *интегративном* подходе к данному феномену, дает наглядное представление о структурном характере каждого отдельного лексико-семантического варианта (ЛСВ) лексемы, их полевого строении, предполагающем наличие ядерных и периферийных компонентов, о существовании и взаимодействии макрокомпонентов в структуре лексического значения – денотативного и коннотативного. Выявление глубинных связей между отдельными лексическими значениями одной лексемы, с одной стороны, и между его лексическими и фразеологическими значениями – с другой, обнаружение общности путей эволюции значения позволяет распознавать и прогнозировать тенденции семантического развития лексических единиц. Сопоставительный аспект системного анализа обнаруживает общее и специфическое в *направлении* развития значений, в *характере* и *способах* актуализации тех или иных сем, в принципах взаимодействия единиц разных уровней исследуемых языков.

Новизна исследования состоит в особой направленности анализа, а именно: от системы лексических значений к системе фразеологических значений исследуемых глаголов. При таком подходе выявляется взаимосвязь и взаимозависимость лексических и фразеологических значений отдельно взятой лексемы, на фактическом материале прослеживаются процессы развития полисемии (многозначности и широкозначности), десемантизации и фразеологизации значений, обнаруживается возможность оценить смыслообразовательный потенциал данных лексем и описать один из способов его реализации на примере фразеологических значений. В рамках поставленных задач разработана схема анализа семантической структуры лексемы, рассматриваемой как микросистема лексико-семантической системы языка. Таким образом, впервые осуществлен комплексный системно-семантический анализ глагола *идти* и его немецкого эквивалента *gehen*,

позволивший выявить не только специфику их семантики, но и семантические универсалии.

Основными объектами исследования являются словарные дефиниции, репрезентирующие лексические значения русского глагола *идти* и немецкого глагола *gehen*, дополнительным — словарные дефиниции, репрезентирующие значения фразеологических единиц, в компонентный состав которых входят данные глаголы.

Предмет исследования — семантическая структура глаголов *идти/gehen*: ее строение, компонентный состав, тенденции развития.

Цель работы заключается в комплексном системном описании эволюции значений русского глагола *идти* его немецкого эквивалента *gehen*, в выявлении общих закономерностей, определяющих пути развития их лексических значений и обуславливающих образование фразеологических единиц с этими глагольными компонентами.

В рамках проводимого анализа выявляются сходства и/или различия в структурной организации значений: в распределении отдельных ЛСВ по семантическим зонам, в строении внутрисловной семантической парадигмы этих глаголов. Исследование в основном направлено на установление межъязыковой эквивалентности анализируемых лексем: насколько сопоставимы (качественно и количественно) потенции развития значений соотносимых слов.

Конкретные задачи исследования:

1. Опираясь на толковые словари русского и немецкого языков, выявить лексико-семантические варианты глаголов *идти* и *gehen*, смоделировать семантическую структуру каждого глагола.

2. Выявить синхронные парадигматические связи между ЛСВ каждого глагола, выделить основные (первичные) и производные (вторичные), ядерные и периферийные значения, определить роль отдельных уникальных ЛСВ в развитии семантических парадигм глаголов, которые не связаны с другими ЛСВ отношениями производности и иерархичности.

3. Выявить механизм порождения производных значений глаголов в синхронном аспекте, построить их семантическую классификацию. Это позволит определить характер и способы актуализации определенных сем в процессе эволюции значений исследуемых глаголов.

4. Определить объем и содержание фразеологических единиц, компонентами которых являются глаголы *идти* и *gehen*.

5. Выявить семантические взаимосвязи между значениями фразеологических единиц и переносными лексическими значениями глаголов, построить на этой основе семантическую классификацию исследуемых фразеологизмов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. При изучении семантики многозначных слов выявляются закономерности, позволяющие выстраивать определенные логические конструкты и модели для разноаспектного описания лексических единиц. Многие из этих моделей оказываются применимыми и для исследования лексических единиц других языков. Возможность создания универсальных моделей, схем и классификаций, дающих сходное по качеству описание лексических единиц разных (русского и немецкого) языков, позволяет предполагать наличие некоторого единого для этих языков семантического пространства.

2. Большое количество лексико-семантических вариантов и сильно разветвленная структура значений исследуемых лексем обуславливают развитие самостоятельных, самодостаточных лексических значений с ослабленными парадигматическими связями, не поддающихся описанию в традиционных терминах иерархии и производности. Наличие таких значений у той или иной лексемы может служить критерием ее *широкозначности* наряду с количественным критерием широкозначности, используемым, например, П.Н. Денисовым [1974:142-159].

3. При выделении прямых, производно-номинативных и переносных значений широкозначной лексемы важное значение имеет не только характер их соотнесенности с первичным денотатом, но и *соотношение денотативного и коннотативного компонентов* в каждом ЛСВ исследуемых глаголов.

4. Семантическое развитие широкозначных глаголов не является линейным, так как оно включает не только процессы сужения абстрактных и расширения конкретных значений, но и процессы *вторичной генерализации и специализации*.

5. Производные переносные значения являются переходным звеном между лексическими и фразеологическими значениями, обладая признаками тех и других.

6. Между лексическими значениями глагола *идти* и глагола *gehen* и значением фразеологических единиц с этими компонентами существует связь, аналогичная семантической связи между ЛСВ одной и той же лексемы. На ее основе вокруг одного, как правило, переносного, лексического значения может формироваться целая серия фразеологизмов, расширяющая, сужающая или дополняющая это значение.

7. В строении семантических структур рассматриваемых глаголов русского и немецкого языков выявляются общие

закономерности, определяющие сходные тенденции развития этих структур.

Теоретическая значимость исследования. Диссертация вносит вклад в решение проблемы *системности* лексики, связанной с рассмотрением внутрисловной семантической парадигмы определенной лексемы как *микросистемы* в общей лексико-семантической системе данного языка. На конкретном фактическом материале ставятся и решаются спорные для современной семасиологии вопросы типологии и классификации семантических признаков, об иерархическом характере семной структуры лексического значения слова, соотношения различных значений: являются ли они равнозначными и независимыми относительно друг друга или находятся в отношении производности.

В сопоставляемых глагольных лексемах обнаруживается больше общего, чем специфического. Это позволяет предполагать наличие некоего универсального когнитивного механизма, с помощью которого осуществляется развитие значений. Поэтому использованные в работе классификации и принципы характеристики объекта вносят определенный вклад в создание на традиционной основе новой оптимальной схемы анализа семантики лексических единиц.

Практическое значение исследования заключается в возможности использования полученных результатов в качестве учебного и иллюстративного материала на занятиях по лексикологии в вузах и школах, в теории и практике устного и письменного перевода, в процессе изучения и преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного. Материал и результаты исследования могут быть использованы при создании словарей, подготовке учебно-методических пособий, справочной и учебной литературы.

Практическим результатом работы можно считать Приложения, в которых зафиксированы и переведены автором более 200 немецких словосочетаний с глагольным компонентом *gehen*.

Основными источниками материала послужили толковые одно- и двуязычные словари. Объем общей картотеки составляет около 360 единиц, среди которых 54 – лексико-семантические варианты глагола *идти*, 36 – устойчивые словосочетания с ним и, соответственно, 32 – лексико-семантические варианты глагола *gehen* и 232 – устойчивые словосочетания с ним.

Основные методы исследования. В работе использован комплекс методов и лингвистических приемов анализа: а) *лексикографический метод*, включающий выборку материала из словарей, его первичную систематизацию; б) *метод дефиниционного анализа* – разноаспектное рассмотрение и оценка словарных дефиниций, являющихся

объективной данностью и материально зафиксированным основанием для семантического анализа; в) *метод компонентного анализа*, дополненный *методом ступенчатой идентификации*, заключающийся в выделении компонентов значения, – используется при выявлении признаков первичного денотата, выделении архисемы, семантического инварианта, основных смысло- и структурообразующих семантических признаков, а также при распределении ЛСВ исследуемых глаголов по семантическим зонам; г) *метод дистрибутивного анализа* применяется для выявления степени влияния лексического окружения глагола на его значение; д) *трансформационный метод*, заключающийся в подборе и замене формы выражения при сохранении содержания, – используется для определения статуса и степени независимости некоторых значений; е) *метод собственно системного лингвистического описания*, включающий рассмотрение лексических значений глаголов с точки зрения их внутренних связей и взаимоотношений, их систематизацию и структурирование, установление закономерностей развития семантической структуры, выявление особенностей отдельных лексических значений и семантики глаголов в целом. Неотъемлемой частью методологического комплекса исследования являются *сравнительный и контрастивный анализ*, методы *наблюдения, синхронного сопоставления, прием количественного анализа*. В ряде случаев привлекаются данные опроса носителей русского и немецкого языков, учитывается их языковой опыт и уровень владения языком.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы (200 наименований) и четырех Приложений (1-е - Лексические значения русского глагола *идти*; 2-е – Лексические значения немецкого глагола *gehen*; 3-е - Устойчивые словосочетания с глагольным компонентом *идет/иди/идти*; 4-е – Устойчивые словосочетания с глагольным компонентом *gehen*).

Апробация работы. Отдельные положения, материалы и результаты анализа обсуждались на заседаниях кафедры общего и русского языкознания Новосибирского государственного университета (1998, 1999, 2000), кафедры иностранных языков Новосибирского государственного университета (1998), на Международных научных студенческих конференциях (Новосибирск, 1996, 1997, 1999).

Основное содержание работы

В первой главе «Лексическое значение как объект изучения» характеризуются некоторые подходы к исследованию лексического значения: дифференциальный, интегральный, коммуникативный,

когнитивный, системно-интегральный, определяются используемые в работе термины.

В рамках избранного для исследования системно-интегрального подхода, при котором лексическое значение рассматривается как совокупность, точнее, иерархия гетерогенных семантических признаков, в главе освещаются вопросы, связанные со спецификой глагольной семантики. Глагол как лексическая единица способен отображать и выражать взаимосвязанные ситуации, действенные, пространственные и временные отношения, что позволяет характеризовать любое глагольное действие как потенциально сложное, многоактное. Эта многоактность и «процессуально-событийно-временная» сущность глагольной семантики обуславливают особенности не только лексических и фразеологических значений глагола, но и составляющих их компонентов – «пропозициональность», многоуровневость, пересекаемость.

Процесс исследования лексических (и фразеологических) значений глагола включает в себя выстраивание парадигматических отношений между его лексико-семантическими вариантами и их компонентами (семами). Создаваемый на этой основе логический конструкт – внутрисловная семантическая парадигма – представляет собой целостное, но не замкнутое множество ЛСВ, объединенных семантической доминантой и упорядоченных отношениями производности или взаимодополнения. В главе рассматриваются некоторые свойства семантических парадигм, принципы их описания.

Кроме того, в рамках поставленных задач исследования затрагиваются вопросы соотношения многозначности и широкозначности, типологии семантических признаков, вопросы, связанные с использованием словарных дефиниций в качестве объективной основы компонентного анализа, проблемы метаязыка, разграничения значения и смысла, влияния языкового окружения на лексическое значение слова. В конце главы делается вывод о необходимости разноаспектного изучения лексических значений с привлечением различных подходов и принципов описания.

Вторая глава «Семантическая структура глагола *идти* в сопоставлении с немецким глаголом *gehen*. Система лексических значений глаголов» посвящена непосредственно описанию объекта исследования.

Исходное положение при изучении обозначенного объекта состоит в том, что значения многозначного слова образуют *систему*, элементы которой взаимосвязаны, взаимозависимы, внутренне организованы и упорядочены, т.е. представляют собой определенную *структуру*.

Система лексических значений глагола *идти* представлена в словарях в среднем 54 единицами. Как правило, при каждом значении дается ряд его оттенков или ближайших производных. Наша картотека насчитывает 40 таких «совокупных» значений и 14 их ближайших производных или оттенков этих значений в определенных семантико-синтаксических контекстах. В схемах и таблицах они обозначены индексом *и* — для глагола *идти* и одной цифрой, например, *и1*, *и7*, а оттенки этих значений или их ближайшие производные (их зафиксировано 14) обозначаются тем же цифровым символом, но разными буквенными символами с правой стороны цифры например, *и5а*, *и5б*, *и6а*, *и6б*. Например:

и1а: двигаться, перемещаться, ступая, делая шаги (о человеке, о животных).

Лошадь шла шагом.

и1б: двигаться, совершать движение в каком-либо направлении (о предмете).

Воинский поезд идет быстро.

и2а: плыть, двигаться по воде.

Лед идет. Идут суда.

и2б: передвигаться по воде стаей, массой (о рыбе) (спец., обл.).

И сом сплошь идет..

и2в: плыть на судне, ехать (мор., спорт.).

Идти на веслах; идти вдоль берега.

и3: приходить в движение, трогаться, сдвигаться с места (разг.).

Сколько сундук ни двигали, он не шел с места.

и4: во что, на что и с инф. направляться, отправляться куда-либо, иметь намерение отправиться куда-либо с какой-либо целью.

Идти в гости; идти на улицу.

и5а: на кого/что, против кого/чего выступать в поход против кого-либо, выступать войной, надвигаться, нападать.

Идти войной.

и5б: перен., против кого/чего выступать противником, противиться, нападать (разг.).

Что же мне, говорит, против мужа идти?

и6а: приближаться, подходить

Сойди с рельсов, поезд идет!

и6б: перен., приближаться, наступать.

Идет гроза; Весна идет!

и7: на что поддаваться, устремляться на приманку (спец.).

Окунь хорошо идет на черяка.

и8а: находиться в пути, в движении, будучи отправленным, посланным куда-либо.

Письма шли с большим опозданием.

и8б: на что направляться к кому/чему-либо для какой-либо цели.

Бумага идет на подпись начальнику.

Большая часть лексических значений (23) являются синтаксически связанными, оставаясь при этом лексически относительно свободными. Это значения *идти* с инфинитивом, на, в "направляться, отправляться куда-либо, иметь намерение отправиться куда-либо с какой-либо целью" - *идти в гости, идти на улицу; идти на кого - что, против кого*

- чего, "выступать войной, наступать, надвигаться, нападать" - *идти* войной на страну; *идти* против кого - чего: "выступать противником, противиться, нападать" - Что же мне, говорит, против мужа *идти*?; *идти* на "поддаваться, устремляться на приманку" - Окунь хорошо *идет* на червяка, а также многие другие значения, словарные дефиниции которых содержат информацию об их синтаксической валентности. Четыре значения можно считать связанными, несвободными, однако представляется возможным рассматривать их как часть внутрисловной семантической парадигмы глагола *идти*. Это значения *идти* "быть к лицу" - Ей очень *идет* красный цвет; *идти* за кого "вступать в брак с кем-либо" (о женщине, из выражения пойти (идти) замуж за кого-либо) - За меня *идти* она согласна; *идти* о чем "иметь что-либо своим содержанием; предметом, касаться чего-либо (о речи, споре, деле)" - Дело *идет* о жизни и смерти. Речь *идет* о ... ; *идет* в значении утвердительного слова наст.вр., 3 л., ед.ч. - Едем что ли? - *Идет*!

В систему значений немецкого глагола *gehen* входит 32 ЛСВ: 16 значений и 16 их ближайших производных. Два ЛСВ являются устойчивыми лексико-синтаксическими сочетаниями: *gehen* (unpers.) "sich in einer bestimmten Verfassung, seelichen oder körperlichen Zustand befinden" - (безличн.) "находиться в определенном (психическом или физическом состоянии - о человеке) состоянии (о делах)". *Wie geht es dir?* - Как у тебя дела? Как ты?; *Gesundheitlich ging es mir sehr wechselnd* - Состояние моего здоровья постоянно менялось; *gehen* "sich um etwas handeln" - "быть предметом разговора, сутью дела". *Worum geht es?* - О чем идет речь?; *Es geht um meine Familie* - Дело идет о моей семье. Остальные значения можно считать относительно свободными.

Принципиальным для данного исследования является представление о лексическом значении как об определенным образом упорядоченной совокупности семантических признаков, или сем. Под термином *сема* понимается минимальная единица плана содержания, представляющая собой элементарное отражение в значении слова определенного признака, свойства обозначаемого явления действительности. Глагольные семы - это признаки-пропозиции, так как они отображают не единичные реалии, а типовые ситуации. Являясь конструктивными компонентами значения, отражающими разнородные свойства внеязыковых сущностей, семы не одинаковы по своему характеру и иерархическому статусу в структуре лексического значения слова. Иерархически главной является *архисема* - родовая, интегрирующая сема, свойственная всем единицам определенного класса. Глагол *идти* и его немецкий эквивалент *gehen*, - каждый в своей лексико-

семантической системе, - относятся к многочисленной группе глаголов движения/передвижения; для них можно выделить архисему «передвигаться, перемещаться в пространстве и/или во времени». Например, он *идет* не спеша, автобус *идет*, *идет* весна, *идут* годы, пьеса *идет* весь сезон; *du gehst zu schnell* – ты идешь слишком быстро, *wir gehen zu Besuch* – мы идем в гости, *die Reise geht zu Ende* – путешествие заканчивается и др.

Архисема, связывающая лексему с «внешним» окружением - другими лексемами, может отсутствовать в переносных значениях, например: дело *идет* о..., кому-л. не *идет* что-л., *идти* на компромисс, на костюм *идет* три метра ткани; *in die Politik gehen* – идти в политику, *der Teig muss noch gehen* – тесто должно еще подойти и др.

Другой существенный элемент структуры многозначного слова – *семантический инвариант*. Это наиболее обобщенный признак, базирующийся на значимостных элементах всех лексико-семантических вариантов лексемы, обеспечивающий их взаимосвязь и служащий тем самым доказательством полисемии. В качестве семантического инварианта для внутрисловных семантических парадигм исследуемых лексем выступает признак-пропозиция «быть, находиться в определенном состоянии действия/недействия; являть собой определенное действие, состояние».

Выявленные по словарным дефинициям и контекстам *основные* (т.е. невыводимые из других) для всех ЛСВ анализируемых глаголов семы, а именно: «движение», «состояние», «противопоставление покою», или «действие», также имплицитируются и/или эксплицитируются в семантическом инварианте и архисеме.

Неотъемлемое звено анализа многозначного слова – классификация всех его значений по характеру их соотнесенности с первичным денотатом, т.е. реальным действием или процессом, отраженным в сознании говорящих с минимальным числом опознавательных признаков и выраженным специально для него созданной лексемой.

На основе словарных дефиниций у глаголов *idmu/gehen* выделены следующие признаки-пропозиции первичного денотата: 1) «движение»; 2) «перемещение»; 3) «способ: а) работа ног, б) определенная работа ног – выполнение шагов»; 4) «наличие субъекта»: а) одушевленного существа, б) способного быть участником пропозиций 1) – 3).

В используемой классификации совмещены традиционный принцип деления лексических значений на прямые, производно-номинативные, переносные и взятый из работ М.М. Копыленко и З. Д. Поповой принцип описания лексических значений на основе соотношения в их

структуре денотативной и коннотативной частей [Копыленко, Попова, 1989: 31 - 36].

Лексические значения глаголов *идти/gehen* (в каждом примере реализуется одно из значений) соотносятся с первичным денотатом следующим образом:

Глагол *идти*

Прямое лексическое значение (денотативное первичное): Человек *идет* не спеша.

Производно-номинативные ЛЗ (денотативные вторичные): Военский поезд *идет* быстро; *идут* суда; *идти* в гости; Сойди с рельсов, поезд *идет*!

Переносные денотативные вторичные ЛЗ: Сом сплошь *идет*; *идти* на веслах; Письма *идут* с опозданием; Часы *идут* верно; Снег *идет* с утра до ночи; *Идут* годы; *Идут* переговоры; Дым *идет* из печи; *идти* на военную службу; Свекла *идет* в ботву; *идти* с туза.

Переносные коннотативные мотивированные ЛЗ (т.е. сохраняющие логическую и ассоциативную связь с денотативным значением той же лексемы): Сундук не *идет* с места, сколько ни двигали; *идти* войной; Весна *идет*; Чай *идет* из Китая; Как музыке *идти*?; Говорил Герасим басом, *идушим* из глубины живота; слух, молва *идет*; Гвоздь не *идет* в стену; Сын хорошо *идет* по математике; Он *идет* навстречу отчаянию; Деревня неизбежно *идет* за городом; Щепкин с каждым днем *шел* вперед (совершенствовался); Дорогой товар плохо *идет*; Дело *идет* к женитьбе; Вправо *идет* горная цепь; Орангутанг ли наш Адам? От обезьян *идем* ли мы?; Эта пьеса *шла* в прошлом сезоне; Карта ему не *шла*.

Переносные коннотативные немотивированные ЛЗ (утратившие логическую, но не ассоциативную связь с денотативным значением): Окунь *идет* на червяка; *идти* против совести; сознательно *идти* на потери; сон не *идет*; Ему *идет* полтора рубля в месяц зарплаты; На костюме *идет* три метра материи; Дубовый лес *идет* на постройку кораблей; Ей очень *идет* красный цвет; За него *идти* она согласна; *идти* на убыль, на лад, в обработку; *идти* в пляс; дело *идет* о..., речь *идет* о...; Едем? – *Идем*!

Глагол *gehen*

(приводятся толкования значений в переводе)

Прямые лексические значения (денотативные первичные): *gehen*1: «передвигаться, находясь в вертикальном положении, делая шаги ногами»; *gehen*: «преодолевать определенное расстояние способом gl»; *gehen*: «приводить себя в определенное состояние посредством gl»; *gehen*: «посредством gl приводить в определенное состояние какую-

либо часть тела»; *gehen*: «характеристика чего-либо с точки зрения осуществления процесса » - «идтись» каким-либо образом: хорошо, плохо и т.п.

Производно-номинативные ЛЗ (денотативные вторичные): *gehen*: «отправиться куда-либо с определенными намерениями»; *gehen*: «регулярно посещать»; *gehen*: «покидать какое-либо место, уходить, удаляться»; *gehen*: «отправляться, отъезжать (согласно плану, расписанию)».

Переносные денотативные вторичные ЛЗ: *gehen*: «начать работать профессионально в какой-либо области, сфере»; *gehen*: «работать в качестве кого-либо»; *gehen*: «уволиться, оставить свое место работы»; *gehen*: «функционировать, быть определенным образом в движении, в работе, на ходу»; *gehen*: «развиваться, протекать, происходить определенным образом».

Переносные коннотативные мотивированные ЛЗ: *gehen*: «брать(-ся) (за) что-либо, хозяйничать где-либо»; *gehen*: «иметь с кем-либо дружественные или любовные отношения»; *gehen*: «доходить до определенной кондиции, состояния»; *gehen*: «быть возможным, проводиться, совершаться определенным образом»; *gehen*: «находить сбыт, продаваться»; *gehen*: «вмещаться во что-либо, содержаться в чем-либо»; *gehen*: «иметь определенное направление, пролегать»; *gehen*: «приближаться к определенному состоянию, моменту времени»; *gehen*: «находиться в определенном (психическом или физическом состоянии — о человеке) состоянии — о делах».

Переносные коннотативные немотивированные ЛЗ: *gehen*: «быть приемлемым, сносным, допустимым»; *gehen*: «доставать до чего-либо, достигать определенной точки»; *gehen*: «быть на что-либо, кого-либо направленным, нацеленным»; *gehen*: «действовать согласно чему-либо, ориентироваться на что-либо, кого-либо»; *gehen*: «быть предметом разговора».

В семантических структурах исследуемых глаголов очевидно преобладание переносных коннотативных значений, в основе формирования которых лежит метафора.

Особую группу составляют переносные денотативные значения, многие из которых фактически утратили семантическую связь с мысленным образом первичного денотата, но в них очевидно преобладание предметной, денотативной, части над коннотативной (эмоционально-оценочной). Эти значения отражают свои, отличные и часто далекие от первичного, денотаты, выполняют сугубо номинативную функцию, воспринимаются носителями языка как единственный вариант номинации. На современном этапе развития

семантической структуры глаголов в этих значениях не ощущается метафорический перенос, а способом их образования можно считать вторичную конкретизацию вплоть до специализации (Сом сплошь *идет*, *идти* на веслах, письма *идут*, часы *идут*, снег *идет*, *идти* с туза).

Соотнесение переносных денотативных значений исследуемых лексем с денотатом глаголов *идти/gehen* является условным. Возможность выделения этого типа значений свидетельствует о наличии во внутрисловной семантической парадигме глагола (в основном это свойственно для русской лексики) равноправных по значимости, фактически независимых друг от друга значений, что дает основание характеризовать исследуемые лексемы не только как многозначные, но и как широкозначные: их лексико-семантические варианты базируются на одном понятийно-образном континууме, допускающем его различное членение и акцентирование. Это, с одной стороны, обуславливает наличие общих сем у несвязанных друг с другом значений, а с другой - объясняет принадлежность значений одного слова разным лексико-семантическим группам. Наличие таких самостоятельных значений в структуре лексики можно считать критерием ее широкозначности.

Последующий анализ отношений производности между значениями выявил *радиально-цепочечный* характер полисемии с преобладанием радиальной. Эти отношения могут быть представлены схемой.

Принятые обозначения:

—————→ сильная семантическая связь от производящего к производному лексическому значению;

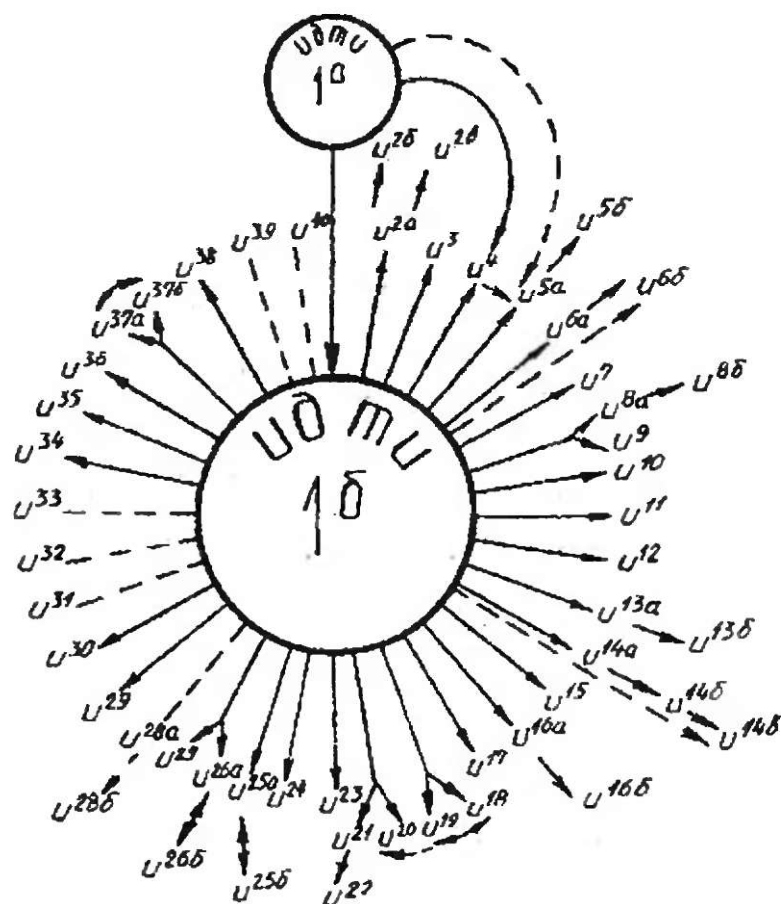
←————— направление семантической связи в отношениях между значениями не ясно;

----- ослабленная семантическая связь между производящим и производным лексическим значением

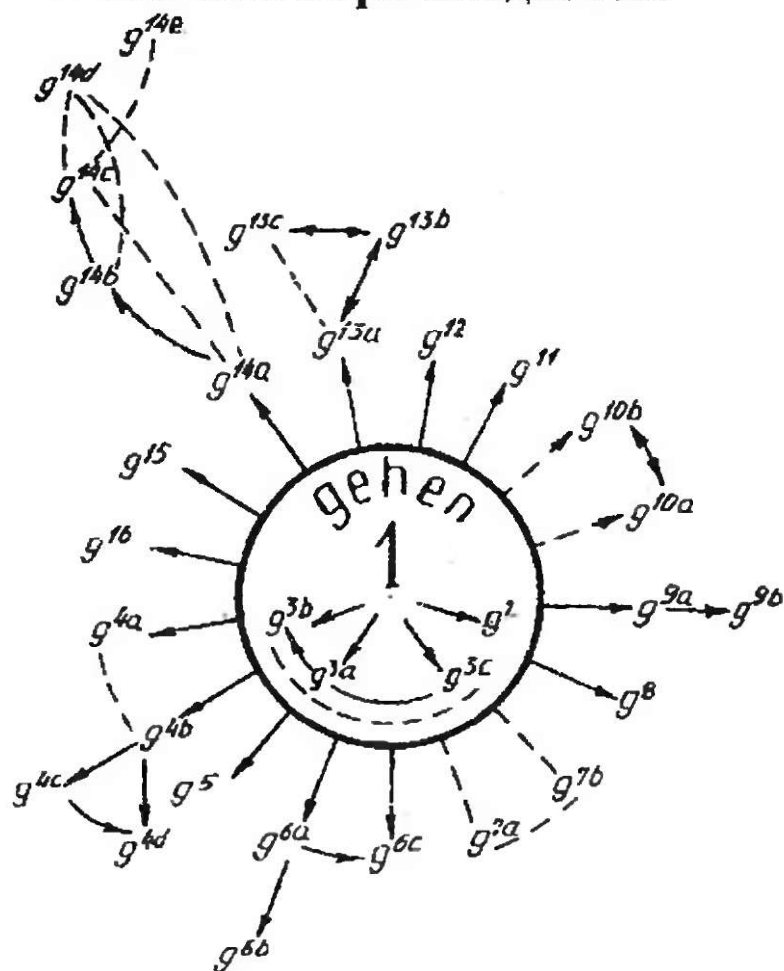
Сильная семантическая связь между значениями характеризуется сходством толкований этих значений в словаре, наличием нескольких одинаковых сем у производящего и производного значения, а также очевидной логической и/или ассоциативной связью между этими значениями.

Под *ослабленной семантической связью* понимается наличие хотя бы одного семантического признака, обусловленное как объективными, так и субъективными ассоциативными представлениями между образами денотатов, позволяющее удерживать то или иное максимально независимое значение в рамках единой внутрисловной парадигмы.

Семантическая структура глагола идти (на с. 16 - 17 приведены контексты, иллюстрирующие его смыслы). Отношения производности.



**Семантическая структура глагола gehen. (см. с 18 - 19)
Отношения производности.**



Радиально-цепочечный характер полисемии является результатом нелинейного раскрытия семантического потенциала лексем: расширение изначально конкретного прямого значения (ср. первое значение глагола *идти* (и1а): «двигаться, перемещаться, ступая, делая шаги – о человеке, о животном» и второе (и1б), являющееся центром радиального разветвления: «двигаться, совершать движение в каком-либо направлении – о предметах») с последующим сужением на основе какой-либо актуализированной неосновной семы (все остальные значения).

Актуализация, т.е. переход периферийной или потенциальной семы в основную, ядерную для конкретного лексико-семантического варианта лежит в основе механизма и процесса образования всех производных значений. Однако смысловой центр как всей системы значений лексемы, так и отдельных ЛСВ формируют не периферийные, а основные семы; их актуальное распределение по элементам семантической структуры лексемы определяет направление и этапы изменения первоначальной семантики.

Кроме основных сем «движение» (Дв), «действие» (Д), «состояние» (С) смысло- и структурообразующим компонентом для многих переносных значений выступает сема «характеристика чего-либо, кого-либо по свойству, качеству, способности к чему-либо» (Х), демонстрируя влияние коннотации на формирование семантической структуры исследуемых лексем.

Таблица 1. Соотношение основных сем глагола *идти* в его лексико-семантических вариантах

ЛЗ	Семы			
	Дв	Д	С	Х
1	2	3	4	5
И1а: Он идет не спеша	+	+		
И1б: Военский поезд идет быстро	+			
И2а: Идут суда	+			
И2б: И сом сплошь идет	+			
И2в: Идти на веслах	+			
И3 Сундук не идет с места, сколько не двигали	+			
И4 : Идти в гости	+			
И5а: Идти войной	+	+		
И5б: Что же мне, против мужа идти?		+		
И6а: Сойди с рельсов, поезд идет!	+			
И6б: Весна идет!	+		+	
И7 Окунь идет на червяка	+			+

И8а: Письма идут с опозданием	+			
И8б: Бумага идет на подпись к начальнику	+			
И9 : Чай идет из Китая	+			
И10 : Часы идут верно		+	+	
И11 : Снег шел с утра до ночи	+		+	
И12 : Шли годы	+			
И13а: Идут переговоры	+		+	
И13б: Как музыке идти?			+	
И14а: Дым идет из печи	+			
И14б: Говорил Герасим басом, идущим из глубины живота	+			+
И14в: Слух, молва идет	+			
И15 : Гвоздь не идет в стену	+			+
И16а: Идти на военную службу		+		
И16б: Идти шофером		+		
И17 : Ваш сын хорошо идет по математике		+		+
И18 : Идти с веком наравне	+	+		
И19 : Деревня неизбежно идет за городом	+	+	+	
И20 : Щепкин с каждым днем шел вперед	+	+		
И21 :Идти против своей совести		+		
И22 : Идти на компромисс		+		
И23 : Сон не идет			+	
И24 : Дорогой товар плохо идет	+			+
И25а: Ему идет полтора ста рублей зарплаты	+			+
И25б: Ему от вас все милости идут	+			+
И26а: На стол шло около ста рублей в месяц				+
И26б: На костюм идет три метра материи				+
И27 : Дубовый лес идет на постройку кораблей				+
И28а: Она говорила не идущими к делу изречениями				+
И28б: Ей идет красный цвет				+
И29 : Дело идет к женитьбе	+		+	
И30 : Вправо шла горная цепь	+			+
И31 : За меня идти она согласна		+		
И32 : Орангутанг ли наш Адам? От обезьян идем ли мы?	+			
И33 : Свекла идет в ботву			+	+
И34 : Эта пьеса шла в прошлом сезоне	+		+	
И35 : Идти с туза		+		
И36 : Карта ему не шла	+			+
И37а: Идти в обработку		+	+	+
И37б: Идти на убыль		+	+	+

И38 : Идти в пляс		+		
И39 : Речь идет о ...				+
И40 : - Едем? – Идет!				+

Таблица 2. Соотношение основных сем глагола *gehen* в его лексико-семантических вариантах

ЛЗ	Семы	Дв	Д	С	Х
	1	2	3	4	5
	g1 : передвигаться, находясь в вертикальном положении, делая шаги ногами	+	+		
	g2 : преодолевать способом g1 определенное расстояние	+			
	g3a : приводить себя в определенное состояние посредством g1	+		+	
	g3b : посредством g1 приводить в определенное состояние какую-либо часть тела	+		+	
	g3c : безличн. "ходитьсь, идтись" определенным образом	+			+
	g4a : отправиться куда-либо с определенным намерением	+			
	g4b : регулярно посещать		+		
	g4c : начать профессиональную деятельность в какой-либо сфере		+		
	g4d : (начать) работать кем-либо, в качестве кого-либо		+		
	g5 : одеваться определенным образом				+
	g6a : покидать какое-либо место, уходить, удаляться	+	+		
	g6b : увольняться с рабочего места		+		
	g6c : отправляться, отъезжать (согласно расписанию)	+			
	g7a : браться, хвататься, подступать к чему-либо. Негативная оценка.		+		+
	g7b : брать что-либо без позволения		+		
	g8 : иметь с кем-либо дружеские или любовные отношения		+	+	
	g9a : быть определенным образом в движении, действии; функционировать		+	+	
	g9b : достигать определенной кондиции			+	+
	g10a : быть возможным, определенным образом делаться, проводиться, использоваться				+

g10b: быть приемлемым				+
g11 : развиваться, протекать, происходить определенным образом	+		+	
g12 : находить сбыт, продаваться	+			+
g13a: вмещаться, входить куда-либо				+
g13b: содержаться в чем-либо (о числах, величинах)				+
g13c: делиться на что-либо				+
g14a: достигать, доставать до определенной точки				+
g14b: иметь определенное направление, пролегать				+
g14c: быть на что-либо, на кого-либо нацеленным, направленным				+
g14d: приближаться к определенному состоянию, моменту времени	+		+	
g14e: действовать в соответствии с кем-либо, с чем-либо		+		
g15 : находиться в определенном (психическом или физическом -- о человеке) состоянии (и о делах)			+	
g16 : быть предметом разговора				+

Процесс развития семантической структуры глаголов *идти/gehen* характеризуется угасанием семы «движение», усилением роли семы «действие», неактивностью семы «состояние» и неожиданной для глагола семантической активностью семы «характеристика».

Несмотря на существенные семантические сдвиги, *идти* и *gehen* как глаголы движения отражают реально-онтологические отношения носителя движения в пространстве и/или во времени. Эти отношения определяют первый уровень конкретизации семы «движение»; признаками-конкретизаторами являются «носитель», «пространство», «время», которые также репрезентируются признаками «одушевленный / неодушевленный» (носитель), «направленное / ненаправленное» (пространство), «регулярное / нерегулярное» (время) и т.д. Семы «действие», «состояние», «характеристика» также отражают определенные онтологические отношения, но они являются вторичными для *идти/gehen* как глаголов движения. Признак «носитель» («одушевленный / неодушевленный») является универсальным, и актуален для онтологической базы всех четырех признаков-пропозиций. Очевидно, что в качестве обязательного компонента любой отражаемой ситуации сема «носитель» имплицитно входит в состав ядерных сем каждого значения, в отличие от сем «пространство» и «время», которые даже в значениях с

актуализированным признаком «движение» могут располагаться на периферии.

Анализ лексических значений на уровне этих признаков-конкретизаторов представляется оптимальной границей вычленения микрокомпонентов в рамках изучения системных значений слова.

На уровне языковой системы в целом выделяются значения ядерные – общеизвестные (говорящим на этом языке), активно употребляемые, стилистически нейтральные, с широкой сочетаемостью и синонимо-антонимическими связями и периферийные значения, не обладающие указанными свойствами.

К ядерным относятся следующие значения русского глагола: *идти*: «двигаться, перемещаться, ступая, делая шаги» - Лошадь *шла* шагом; *идти*: «двигаться, совершать движение в каком-либо направлении (о предметах)» - Воинский поезд *идет* быстро; *идти*: «плыть, двигаться по воде» - *Идут* суда; *идти*: «направляться, отправляться куда-либо, с какой-либо целью» - *Идти* в гости; *идти*: «приближаться, подходить» - Сойди с рельсов, поезд *идет*!; *идти*: «находиться в пути, в движении, будучи отправленным, посланным куда-либо» - Письма *шли* с большим опозданием; *идти*: «о механизмах: находиться в работе, в движении, действовать» - Часы *идут* верно; *идти*: «об осадках: падать» - Снег *идет* с утра до ночи; *идти*: «течь, проходить, протекать (о времени)» - *Шли* годы; *идти*: «совершаться, протекать, производиться, развиваться» - *Идут* переговоры.

К ядерным значениям немецкого глагола могут быть отнесены следующие: *gehen*: «передвигаться, находясь в вертикальном положении, делая шаги ногами»; *gehen*: «преодолевать таким способом определенное расстояние»; *gehen*: «отправиться куда-либо с определенным намерением»; *gehen*: «регулярно посещать»; *gehen*: «покидать какое-либо место, уходить, удаляться от какого-либо места»; *gehen*: «отправляться, отъезжать согласно расписанию, плану»; *gehen*: «быть определенным образом в движении, в работе, на ходу, функционировать»; *gehen*: «быть возможным, проводиться, делаться, осуществляться определенным образом»; *gehen*: «быть приемлемым в какой-то мере, более или менее быть допустимым»; *gehen*: «развиваться определенным образом, проходить, происходить, протекать».

Остальные 44 значения глагола *идти* и 22 значения глагола *gehen* характеризуются нами как периферийные.

Некоторые ЛСВ, образуя устойчивые словосочетания (Ничего в голову не *идет*; Речь *идет* о...; немецкие: *Wie geht es?* – Как дела?; *Es geht um...* – Речь идет о...), обладают некоторыми признаками ядерных

значений, однако в системе именно лексических значений их следует описывать как периферийные или не рассматривать вообще в рамках данной классификации, так как они перестали быть собственно лексическими значениями глаголов *идти/gehen*.

Глава третья «Фразеологические значения глаголов *идти* и *gehen*». Исследуемые лексемы продуктивны в образовании различных устойчивых словосочетаний — 36 единиц фиксируются русскими фразеологическими словарями и 232 — немецкими.

Анализ семантической структуры глаголов позволил выявить ряд особенностей их производных переносных метафорических значений, а именно: с одной стороны, их принадлежность системе лексических значений, проявляющуюся в возможности выделения в них семантического инварианта, в наличии парадигматических связей с другими лексико-семантическими вариантами, а с другой - стремление выйти за пределы этой системы, о чем свидетельствует очевидная зависимость переносных значений от контекста употребления, от заложенного в них образа некоторой ситуации с эмоционально-оценочным элементом, в результате чего глаголы *идти/gehen* приобретают несвойственные им значения характеристики одушевленных и/или неодушевленных предметов, значения физического и морального состояния. Эта особенность позволяет сделать вывод о том, что фразеологизация значений происходит уже на уровне лексемы, а переносные лексические значения являются переходным звеном от системы лексических к системе фразеологических значений.

Центральное место в этой главе отводится семантической классификации фразеологизмов по основным семантическим признакам глагольного компонента: «движение», «действие», «состояние», «характеристика». Возможность построения такой классификации свидетельствует не только об актуальности вышеназванных признаков для языковых значений вообще, но и о существовании связей между лексическими и фразеологическими значениями слова. Выявляемая при этом системность фразеологических единиц иллюстрируется среди прочего следующим фактом: идиомы с одинаковым набором ядерных сем имеют сходную семантику, которая «программируется» семантикой какого-либо переносного лексического значения. Наиболее показательным является материал немецкого языка. Например, одно из значений глагола *gehen*: «*sich in bestimmter Weise entwickeln oder so verlaufen*» - развиваться, протекать, происходить определенным образом «программирует» следующую фразеологическую серию: *ueber die Buehne gehen* -- протекать, происходить определенным образом, *gehen*

wie am Schnuerchen – гладко протекать, происходить в соответствии с планом, *gehen wie nach Noten* – гладко протекать, происходить согласно запланированному, *das geht (ja) wie Bretzelbacken/ Heftelmachen* – это происходит, получается невероятно быстро, *das geht wie Katzenmachen* – это происходит очень быстро, *in die Binsen gehen* – не удаваться, пойти прахом, *in die Hose gehen* – не получаться, не удаваться, *seinen Gang gehen* – происходить, протекать привычным образом.

В целом произведенный анализ позволяет сделать вывод о наличии существенной общности процессов эволюции значений лексем в русском и немецком языках. Специфика исследуемых глаголов проявляется в следующем: русский глагол *идти* десемантизируется в результате расширения своих семантических границ, его значимостное наполнение более объемно (40 лексических значений у русского и 18 значений у немецкого глагола). Немецкий глагол десемантизируется, «растворяясь» в своем синтагматическом окружении. Этим объясняется его большая продуктивность в образовании устойчивых словосочетаний (36 у русского глагола и 232 - у немецкого), в которых он часто грамматикализуется, утрачивая свое семантическое наполнение.

В **Заключении** излагаются основные выводы и намечаются перспективы дальнейшего исследования.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Чукалина Н.В. Некоторые аспекты сопоставительного анализа семантических структур глаголов *идти* и *gehen* // Материалы XXXIV Международной научной студенческой конференции “Студент и научно-технический прогресс”: Филология. Новосибирск, 1996. – С.13-14.

2. Чукалина Н.В. О фразеологизации значений глаголов *идти* и *gehen* (Семантико-сопоставительный аспект) // Материалы XXXV Международной научной студенческой конференции “Студент и научно-технический прогресс”: Филология. Новосибирск, 1997. – С.26-27.

3. Чукалина Н.В. О некоторых семантико-фразеологических особенностях русского глагола *идти* и немецкого *gehen* // Материалы XXXVII Международной научной студенческой конференции “Студент и научно-технический прогресс”: Филология. Новосибирск, 1999. – С.3-4.

4. Чукалина Н.В. О семантических особенностях глагола *идти* в сопоставлении с немецким *gehen* // Квантитативная лингвистика и семантика: Сб.науч.тр. Новосибирск: Изд-во Новосиб.гос.пед.ун-та, 2000. – Вып.2. – С.255-262.